



002

PLANO DE TRABALHO

1 DADOS CADASTRAIS

1.1 – IFSUL				
Nome: Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia Sul-rio-grandense			CNPJ: 10.729.992/0001-46	
Endereço: Rua Gonçalves Chaves, 3218				
Cidade: Pelotas	UF: RS	CEP: 96015-560	DDD/Fone/Fax: 53-3026-6125	Esf. Administrativa: Federal
Conta Corrente Única	Banco: UG 158126	Agência: Gestão:26436	Praça de Pagamento: Pelotas	
Nome do Dirigente da Entidade Proponente: Flavio Luis Barbosa Nunes			CPF do Dirigente: 517.814.680-87	
C. I / Órgão Expedidor/Data: 7036691538 / /	Cargo: Professos EBTT	Função: Reitor	Matricula no SIAPE: 274702	
Endereço:			CEP:	

1.2 – FUNDAÇÃO				
Nome: FUNDAÇÃO ÊNNIO DE JESUS PINHEIRO AMARAL DE APOIO AO INSITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA SUL-RIO-GRANDENSE			CNPJ: 02.321.624/0001-36	
Endereço: Rua Gonçalves Chaves, 3218				
Cidade: Pelotas	UF: RS	CEP: 96015-560	DDD/Fone/Fax:	Esf. Administrativa: Privada
Conta Corrente	Banco: UG	Agência: Gestão:	Praça de Pagamento: Pelotas	
Nome do Dirigente da Entidade Proponente: Osmar Renato Brito Furtado			CPF do Dirigente:	
C. I / Órgão Expedidor/Data:	Cargo:	Função: Presidente	Matricula no SIAPE:	
Endereço:			CEP:	



2 DESCRIÇÃO DO PROJETO

2.1 – TÍTULO: Curso de Português como Língua Adicional - PLA:
Projeto para adequação do conteúdo, mídias, atividades e comandos/instruções para as línguas inglesa e francesa

2.1.1 - INÍCIO: A.A.C.

2.1.2 - TÉRMINO: 31/05/2019

2.1.3 - COORDENADOR: Maria Isabel Giusti Moreira

2.1.4 - SUPERVISOR FINANCEIRO: Osni da Costa Rodrigues

2.2 – OBJETO/OBJETIVOS

O curso de Português como Língua Adicional (PLA) tem por objetivo o ensino da língua portuguesa e aspectos da cultura brasileira para aprendizes que desejem estudar este idioma a fim de melhor interagir com outros usuários por meio da língua portuguesa. Tem por finalidade ampliar as possibilidades de intercâmbio institucional, sobretudo visando às instituições internacionais que são parceiras dos Institutos Federais nos diferentes estados brasileiros, viabilizando, assim, a mobilidade interinstitucional, as parcerias de trabalho e pesquisa, aproximando culturas e reduzindo as barreiras que a falta de conhecimento da língua portuguesa possa causar nessas relações. Além de facilitar o acesso à comunicação entre as instituições, o estudo do PLA, bem como do módulo Celpe-Bras, voltado à preparação de candidatos estrangeiros ao exame de proficiência em língua portuguesa que leva o mesmo nome, visa a auxiliar àqueles que buscam a realização com êxito desta prova, a fim de que possam validar sua permanência no país e desempenhar suas atividades laborais, para as quais a aprovação no Exame é condição primordial. Por fim, a chegada de imigrantes e refugiados ao país originou mais uma demanda com relação à viabilidade de acesso ao material que, concebido e construído por servidores desta rede federal de ensino, torna-se uma fonte de conhecimento de fácil acesso para esses aprendizes.

Neste sentido, o objeto do presente projeto é adequar o material do Curso e-Tec Idiomas PLA por meio de traduções para as línguas inglesa e francesa, a fim de capacitar aprendizes em língua portuguesa como língua adicional/estrangeira que não tenham o espanhol como língua de mediação para a aprendizagem, tendo como público alvo, aprendizes de instituições internacionais parceiras dos Institutos Federais, candidatos estrangeiros ao Exame Celpe Bras, estudantes da fronteira francófona e outros que tenham na língua inglesa a língua de mediação e imigrantes e refugiados falantes das línguas francesa e/ou inglesa.



2.3 – JUSTIFICATIVA

Considerando-se a primeira fase de elaboração do material PLA e sua característica fundamental de ser um material pensado para o ensino da língua portuguesa e aspectos da cultura brasileira na modalidade a distância, foi tomada a decisão de se pensar sua escrita primeiramente por meio da própria língua portuguesa, por duas razões principais: a primeira delas, geográfica, considerou o número de fronteiras que o Brasil tem com países que possuem a língua espanhola como língua materna, cujos falantes não apresentam maiores problemas na compreensão do idioma, sendo então a aprendizagem favorecida pela maior quantidade de insumo linguístico na língua alvo; a segunda, considerou que o material escrito na língua portuguesa constituir-se-ia em uma espécie de “documento original”, a partir do qual a tradução para outras línguas de mediação seria possível, a exemplo da forma como o material de ensino de língua inglesa foi elaborado para aprendizes falantes de português (o conteúdo apresenta informações na língua materna do aprendiz, o que vai gradualmente deixando de ocorrer na composição do material, na medida em que os aprendizes vão se familiarizando e utilizando o idioma estrangeiro em suas produções).

Concluído o trabalho de elaboração do material PLA, verificou-se, nas primeiras experiências de aplicação do curso, que ele é um veículo eficaz para o ensino do português nos países que têm a língua espanhola como língua materna, resultando acertada a decisão de desenvolvê-lo na língua-alvo para esse público específico, como foi possível comprovar com a aplicação do curso para uma turma de colombianos no ano de 2016. Contudo, para os aprendizes que têm outras línguas como língua materna e que não têm o conhecimento da língua espanhola, o material verificou-se ineficaz, necessitando da intervenção direta de um professor-mediador que compartilhasse a língua de origem dos estudantes na mediação da aprendizagem. Um exemplo é o caso de aprendizes franceses que frequentaram as aulas de PLA e não obtiveram o mesmo êxito no curso conforme apontamentos feitos pelos estudantes franceses da turma 2017/1:

- a. O sistema estava todo em português;
- b. As apostilas apresentam texto linguístico complexo, com vocabulário em espanhol;
- c. Os estudantes não tiveram estímulo presencial inicial para compreenderem o material, seu funcionamento e seus comandos (Apontamentos da turma IFES/IFSul, professor João Ricardo Meireles, IFES);

Assim, faz-se necessária a tradução daquelas partes do material que dialogam com o aprendiz sobre os conhecimentos que estão sendo trabalhados e demais aspectos relevantes para a compreensão, por meio de uma equipe de tradutores, revisores e demais profissionais que venham a viabilizar esse incremento fundamental no material original, a fim de que alunos falantes de outros idiomas, ou que compreendam as línguas inglesa e francesa, possam também acessar e aprender a língua portuguesa por meio do material e-Tec Idiomas PLA. Além disso, é preciso instrumentalizar o estudante acerca dos usos das ferramentas tecnológicas que constituem a porção online do material e por meio da qual irá interagir com a turma. As traduções em francês e inglês podem contemplar de forma mais objetiva, os itinerários que devem ser seguidos pelos estudantes, minimizando as dificuldades de comunicação acarretadas pelo ensino à distância.



2.4 – RESULTADOS ESPERADOS

Ao final do projeto se espera ter realizado:

- a) A revisão/adequação gramatical e linguística de 06 (seis) cadernos, atividades, mídias interativas e interface dos 06 (seis) DVDs em língua portuguesa dos módulos 1 e 2 de PLA, bem como dos manuais do professor e do aluno e caderno do Módulo Celpe-Bras;
- b) A revisão/adequação instrucional de 06 (seis) cadernos, atividades, mídias interativas e interface dos 06 (seis) DVDs em língua portuguesa dos módulos 1 e 2 de PLA, bem como dos manuais do professor e do aluno e Módulo Celpe-Bras;
- c) A escrita da tradução/versão de 12 (doze) cadernos, atividades, mídias interativas e interface de 12 (doze) DVDs dos módulos 1 e 2 de PLA, Módulo Celpe-Bras, e manual do aluno, para a língua inglesa e francesa;
- d) A revisão da tradução/versão de 12 (doze) cadernos, atividades, mídias interativas e interface de 12 (doze) DVDs dos módulos 1 e 2 de PLA e manual do aluno, e um (01) caderno do Módulo Celpe-Bras para a língua inglesa e francesa;
- e) A diagramação de 13 (treze) Cadernos, dos Módulos 1 e 2 de PLA e Módulo Celpe-Bras, para a língua inglesa e francesa;
- f) A adequação tecnológica das atividades e mídias interativas para os Módulos 1 e 2 de PLA para a língua inglesa e francesa;
- g) A criação de 72 (setenta e dois) PDFs Interativos para os Módulos 1 e 2 de PLA para a língua inglesa (36) e francesa (36);
- h) A criação dos 12 (doze) DVDs Módulos 1 e 2 de PLA para a língua inglesa (06) e francesa (06); e
- i) A ambientação de 06 (seis) plataformas MOODLE, Módulos 1 e 2 de PLA, e Módulo Celpe-Bras, nas versões Inglês (03) e Francês (03).

3 FONTES E USOS				(EM R\$ 1,00)	
FONTES					
Especificações	UNID.	QTD.	VALOR UNITÁRIO	TOTAL	
Recursos financeiros provenientes da Nota de Crédito 2018NC001442 de Fundo Nacional de Desenvolvimento da Educação – FNDE/SETEC/MEC	1	1	294.480,00	294.480,00	
Recursos da LOA Departamento de Educação a Distância e Novas Tecnologias - DETE	1	1	14.724,00	14.724,00	
Total	1	1	309.204,00	309.204,00	

004 *pp*

USOS		
Especificações	%	VALOR
Despesas operacionais do projeto	100	309.204,00
TOTAL	100	309.204,00

Os recursos oriundos da remuneração resultante de operações financeiras serão aplicados integralmente no Projeto, seguindo a mesma alocação acima.

Ao término do convênio, eventuais saldos remanescentes serão igualmente recolhidos à Conta Única da União.


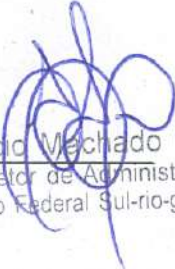

Ao término do prazo de execução do Projeto, a totalidade dos bens disponíveis deverá ser incorporada ao patrimônio do IFSul.



8 REGISTROS NO DIPLAN/DIRAD/PROAP

N. _____

Data: 31/10 /2018

 _____ Daniela Volz Lopes Pro-Reitora de Administração e de Planejamento Instituto Federal Sul-rio-grandense	 _____ Márcio Machado Rocha Diretor de Administração Instituto Federal Sul-rio-grandense	 _____ Ernesto Monteiro Perez Diretor de Planejamento Instituto Federal Sul-rio-grandense
DIPLAN/DIRAD/PROAP		Assinatura

9 APROVAÇÃO

APROVADO

Pelotas, ____ de _____ de 2018



Fundação de Apoio



IFSUL



4 CRONOGRAMA DE EXECUÇÃO

META	ETAPA/FASE /AÇÃO	ESPECIFICAÇÃO	INDICADOR FÍSICO		VALOR (R\$)	PERÍODO	
			UNIDADE	QUANT.		INÍCIO	TÉRMINO
1		Execução do Projeto Curso de Português como Língua Adicional - PLA: Projeto para adequação do conteúdo, mídias, atividades e comandos/instruções para as línguas inglesa e francesa	Unidade	1	294.480,00	A.A.C.	31/05/2019
	1.1	Contratar Equipe de Coordenação	Unidade	1	68.964,00	A.A.C.	31/05/2019
	1.2	Contratar Equipe Multidisciplinar	Unidade	1	185.048,00	A.A.C.	31/05/2019
	1.3	Pagar Tributos	Unidade	1	40.468,00	A.A.C.	31/05/2019
2		Operacionalizar (Despesas Administrativas e Operacionais)	Unidade	1	14.724,00	A.A.C.	31/05/2019
	2.1	Ressarcir Despesas Administrativas e Operacionais	Unidade	1	14.724,00	A.A.C.	31/05/2019

5 PLANO DE APLICAÇÃO

NATUREZA DA DESPESA ESPECIFICAÇÃO	TOTAL DO CONVÊNIO	EXECUÇÃO PELO IFSUL	EXECUÇÃO PELA FUNDAÇÃO	OUTROS
	33.90.48 - Outros Auxílios Financeiros a Pessoas Físicas (Bolsa servidores públicos)	R\$ 68.964,00		R\$ 68.964,00



005

6 PLANO DE APLICAÇÃO DETALHADO				(EM R\$ 1,00)
NATUREZA DE DESPESA ESPECIFICAÇÕES	UNID	QUANT	TEMPO DE DURAÇÃO	TOTAL
33.90.48 - Outros Auxílios Financeiros a Pessoas Físicas (Bolsa servidores públicos)				68.964,00
Contratação de Coordenação de Linguagens*	Hora	480		34.482,00
Contratação de Coordenação Técnica*	Hora	480		34.482,00
33.90.36 - Outros Serviços de Terceiros - Pessoa Física (Bolsas pessoal externo)				185.048,00
Contratação de Equipe Multidisciplinar *	Hora	5.760		185.048,00
33.91.47 - Obrigações Tributárias e Contributivas (Obrigações sobre pagamento bolsas para pessoal externo)				40.468,00
Obrigações relativas ao pagamento de bolsas pessoal externo**	Unidade	1		40.468,00
33.90.39 - Outros Serviços de Terceiros - Pessoa Jurídica				14.724,00
Ressarcimento de despesas administrativas e operacionais ***	Unidade	1		14.724,00
TOTAL GERAL				309.204,00

* Valores determinados conforme parâmetros de referência constantes no Manual de Gestão Rede e-Tec Brasil e Profucionário.

** Tributos incidentes sobre bolsas para pessoal externo.

** Valor limitado a 5% do valor total do projeto, conforme Resolução nº 13 do Conselho Superior do IFSul, de acordo com Portaria Interministerial nº 424/2016.

7 CRONOGRAMA DE DESEMBOLSO							EM (R\$ 1,00)
FUNDAÇÃO							
Meta(s)/Etap a(s)	1º MÊS	2º MÊS	3º MÊS	4º MÊS	5º MÊS	6º MÊS	
1	294.480,00						
2	14.724,00						
TOTAL MÊS	309.204,00						
Meta(s)/Etap a(s)	7º MÊS	8º MÊS	9º MÊS	10º MÊS	11º MÊS	12º MÊS	
TOTAL MÊS							



TOTAL DA FUNDAÇÃO PARA AS METAS	
Meta(s)/Etapa(s)	R\$
1	294.480,00
2	14.724,00
TOTAL	309.204,00

TOTAL GERAL DAS METAS	
Meta(s)/Etapa(s)	R\$
1	294.480,00
2	14.724,00
TOTAL	309.204,00